

HUMAN-AI SYNERGY IN TRANSLATION: REDEFINING THE FUTURE OF CROSS-LINGUISTIC COMMUNICATION

Adakhamova Mukaddaskhon Nuriddin kizi

ASIFL, Comparative linguistics, linguistic translation. 2nd year student

muqaddasxonadahamova@gmail.com

Keywords: Artificial Intelligence, neural machine translation, post-editing, Human-AI collaboration, language accuracy, cultural nuance, translation technology, deep learning

Annotation: In today's interconnected world, communication across languages is essential. Whether it's global commerce, diplomacy, education, or media, effective translation plays a vital role. With the rise of Artificial Intelligence (AI), the way we translate texts has undergone a dramatic shift. AI-driven tools such as Google Translate, Papago, DeepL, and ChatGPT can now provide instant translations between dozens of languages. But how well can machines understand context, idioms, or emotional undertones? This article explores the transformative role of AI in translation and emphasizes the importance of combining machine power with human expertise for accurate, meaningful cross-cultural communication.

The evolution of Machine Translation. The journey of machine translation began with basic rule-based systems, but the real leap came with the development of Neural Machine Translation (NMT). NMT systems learn to translate by analyzing large sets of bilingual data and predicting context. For example, if you input the English sentence "I am full" into Papago, it accurately translates into Korean as "저는 배불리요", which is the culturally correct way to express that you have eaten enough. A literal translation like "나는 가득 차 있어요" would be grammatically correct but sound strange or unnatural to a Korean speaker.

In the Uzbek context, saying "He's under the weather" could confuse an AI engine and lead to a literal translation like "U ob-havo ostida", which is nonsensical. A human translator, however, knows it should be interpreted as "U o'zini yomon his qilyapti." These examples show that while AI has come far, it still requires human insight to manage culturally and contextually accurate translations.

The advantages of AI in translation. AI translation systems have revolutionized accessibility. Millions of people use free tools to understand foreign websites, texts, or even instant messages. For example, a Korean student studying in Uzbekistan might use Naver Papago to quickly understand Uzbek academic materials or classroom announcements. A teacher in Andijan might use Google Translate to prepare PowerPoint slides in English for international guests.

Speed is one of the biggest advantages. During the COVID-19 pandemic, government agencies in Korea and Uzbekistan translated public health instructions into multiple languages using AI-based tools. This allowed foreign workers and migrants to access essential information instantly. Also, cost efficiency is critical. Hiring a professional translator to translate a company's website might cost millions of so'ms, but using DeepL can offer a near-instant draft for free.

In industries like healthcare, AI also offers consistency. A hospital in Tashkent using AI-generated medical forms ensures that common terms like "blood pressure" ("qan bosimi" in Uzbek, "혈압" in

Korean) are translated consistently across hundreds of patient files. This reduces the chance of errors caused by human oversight.

Challenges and limitations of AI translation. Despite their impressive capabilities, AI systems still make mistakes – especially with idioms, emotions, and ambiguous meanings. Consider the Korean idiom “식은 죽 먹기” which literally means “eating cold porridge” but actually means “it’s a piece of cake” in English. A direct AI translation might confuse an English speaker who doesn’t understand the intended meaning.

Similarly, the Uzbek idiom “Etini yeb, suyagini qaytarish” might be translated word-for-word as “Eat the meat and return the bone,” which loses its figurative meaning of selfishness or opportunism. AI tools often fail to detect these kinds of figurative expressions unless specifically trained on large idiomatic datasets.

Another issue is gender and formality. In Korean, different levels of politeness exist (-습니다, -요, -해). AI might wrongly translate an informal sentence like “너 뭐 해?” as a polite phrase in English (“What are you doing, sir?”), leading to unnatural tone shifts. In Uzbek too, “Siz qayerga ketayapsiz?” (formal) vs “Sen qayerga ketayapsan?” (informal) may be mishandled by AI systems unfamiliar with Uzbek pronoun usage.

Post-Editing and Human-AI collaboration. To address these issues, many translators use a hybrid approach: AI does the first draft, and a human editor refines it. This is known as post-editing. For example, a Korean-Uzbek interpreter translating immigration documents might first run the text through Google Translate, then carefully fix phrases that sound unnatural or misleading. This saves time while preserving accuracy.

In academia, this is becoming standard. At universities in Uzbekistan, thesis abstracts are often first translated into English using DeepL, but lecturers still ask for human revision before publication in journals. Post-editing ensures that academic tone, vocabulary, and formatting meet international standards.

AI also cannot verify facts or assess cultural appropriateness. A machine might not recognize that referring to Dokdo as the Liancourt Rocks in a Korean context is politically sensitive. Human translators can make nuanced decisions that reflect the values, culture, and context of the target audience.

The future of AI in translation. AI is improving rapidly. New models are learning to adapt tone, emotion, and even speaker personality. Some tools are beginning to offer real-time voice translation, as seen in apps like Papago and Google Lens. You can point your phone camera at a Korean sign that says “출입 금지” and instantly see “No entry” on your screen.

Research is also underway to make AI support more low-resource languages. Uzbek, for instance, has historically received less attention than Russian or English. However, initiatives like Google’s AI for Languages are training models on Uzbek content, paving the way for better translation quality. In the future, children in Uzbekistan might be able to study Korean drama subtitles, English novels, or Chinese comic books with near-perfect Uzbek translations – all thanks to AI.

However, no matter how advanced AI becomes, it is unlikely to fully replace human translators. Language is emotional, creative, and deeply human. Only a person can decide whether a sentence is appropriate, humorous, polite, or poetic. The best translators will be those who combine their linguistic knowledge with AI tools to work faster, smarter, and more accurately.

Artificial Intelligence is reshaping the field of translation with speed, consistency, and unprecedented global access. Yet, machines still fall short when it comes to interpreting culture, emotion, idioms, and

context. That's where human translators shine. The future of translation doesn't belong to machines or humans alone—it belongs to both, working together. By embracing human-AI synergy, we can ensure that translation remains not only fast and functional but also meaningful and respectful of the rich diversity of human language.

References:

1. Bahdanau, D., Cho, K., & Bengio, Y. (2015). Neural Machine Translation by Jointly Learning to Align and Translate. International Conference on Learning Representations (ICLR). <https://arxiv.org/abs/1409.0473>
2. Vaswani, A., Shazeer, N., Parmar, N., et al. (2017). Attention is All You Need. Advances in Neural Information Processing Systems (NeurIPS), 30. <https://arxiv.org/abs/1706.03762>
3. Koehn, P. (2017). Neural Machine Translation. Cambridge University Press. ISBN: 9781108416030
4. Pym, A. (2011). Translation Technology and Translation Ethics. *The Translator*, 17(2), 269–288. <https://doi.org/10.1080/13556509.2011.10799491>
5. Gaspari, F., Toral, A., Naskar, S. K., & Way, A. (2015). Online and Offline Post-Editing: Two Complementary Activities for High-Quality Machine Translation. *Machine Translation*, 29(3-4), 127–139. <https://doi.org/10.1007/s10590-016-9177-1>
6. Gao, Q., & Vogel, S. (2008). Parallel Implementations of Word Alignment Tool. Proceedings of ACL Workshop on Software Engineering, Testing, and Quality Assurance for Natural Language Processing, 49–57. <https://aclanthology.org/W08-0507>
7. Toral, A., & Way, A. (2018). What Level of Quality Can Neural Machine Translation Attain on Literary Text? *Translation Quality Assessment*, 44, 20–36. <https://doi.org/10.1017/S0261444817000432>
8. Google AI Blog. (2016). Found in Translation: More Accurate, Fluent Sentences in Google Translate. <https://ai.googleblog.com/2016/11/zero-shot-translation-with-googles.html>
9. Lee, J., & Hwang, S. J. (2020). Korean-to-English Neural Machine Translation with Augmented Datasets. *Journal of KIISE*, 47(1), 26–32. <https://doi.org/10.5626/JOK.2020.47.1.26>
10. European Association for Machine Translation (EAMT). (2023). Guidelines for Post-editing of Machine Translation Output. <https://eamt.org/guidelines-for-post-editing>
11. DeepL. (2024). How DeepL Works. <https://www.deepl.com/en/pro#how-it-works>